

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КОРЕЙСКИ

САМЫЕ ИЗВЕСТНЫЕ
КОРЕЙСКИЕ
ЛЕГЕНДЫ

*Адаптация текста, перевод,
словарь и упражнения
Чун Ин Сун и А. В. Погадаевой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.531(075)
ББК 81.5Кор-93
С17

С17 Самые известные корейские легенды / адаптация текста, перевод, словарь и упражнения Чун Ин Сун, А. В. Погадаевой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 160 с. — (Легко читаем по-корейски).

ISBN 978-5-17-152470-8

Учебное пособие по домашнему чтению «Самые известные корейские легенды» предназначено для тех, кто изучает корейский язык. Оно включает адаптированные народные сказки, исторические легенды и забавные истории («Брат-тигр», «Сорока, тигр и заяц», «Сестра-лиса» и т. д.). Это пособие продолжает серию учебных материалов, в основу которых положены произведения устного народного творчества.

Каждый текст снабжен корейско-русским словарем, облегчающим чтение, вопросами и упражнениями для проверки понимания прочитанного и закрепления новых слов. Также прилагаются художественный перевод на русский язык и ключи к упражнениям.

Тексты отобраны и адаптированы для начинающих изучать корейский язык ведущими специалистами корееведения в России Чун Ин Сун и Анастасией Викторовной Погадаевой.

УДК 811.531(075)
ББК 81.5Кор-93

ISBN 978-5-17-152470-8

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В.,
адаптация текста, перевод,
словарь, упражнения, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

Содержание

해와 달이 된 오누이	
Брат и сестра, ставшие солнцем и луной	4
호랑이 형님	
Брат-тигр	21
까치와 호랑이와 토끼	
Сорока, тигр и заяц	35
밤송이에게 절한 호랑이	
Тигр, который молился каштану	48
꼬리로 낚시하는 호랑이	
Тигр, который ловил рыбу на хвост	56
은혜 갠 호랑이	
Тигр, отплативший за добро	66
은혜 갠 두꺼비	
Жаба, которая отплатила за добро	81
은혜 갠 이무기	
Волшебная змея, отплатившая за добро	91
여우누이	
Сестра-лиса	102
자기를 도둑 맞은 도령	
Юноша, которого украли	116
도깨비 방망이와 개암	
Волшебная чертова дубина и лесной орех	126
생쥐와 도사	
Мышь и отшельник	139
청개구리 이야기	
История зеленой лягушки	150

해와 달이 된 오누이

Брат и сестра, ставшие солнцем и луной

옛날옛날 아주 오랜 옛날에 한 깊은 산골마을에 어머니와 어린 오누이가 살고 있었어요. 아버지가 돌아가신 뒤부터 어머니가 장터에 가서 일했어요. 장터는 아주 먼 곳에 있었어요. 산고개를 여러 번 넘어야 했어요. 어머니는 일하러 갈 때마다 남매에게 말했어요.

«얘들아, 문 꼭 잠그고 있거라. 모르는 사람이 와서 문 열어 달라고 하면 절대로 열어 주면 안 된다.»

«네, 어머니.»

그러던 어느 날 저녁 어머니가 장터에서 일을 마치고 품삯으로 받은 떡 광주리를 머리에 이고 산 고개를 넘어가고 있었어요. 그런데 갑자기 어디선가 호랑이 한 마리가 나타났어요.

«어머나! 호랑이님, 살려주세요!»

«떡 하나 주면 안 잡아먹지.»

어머니는 얼른 떡을 하나 던져 주었어요. 그러자 호랑이가 떡을 물고 사라졌어요. 어머니는 다시 집으로 향했어요. 그런데 다음 고개를 넘어갈 때 또 다시 호랑이가 나타났어요.

«떡 하나 주면 안 잡아 먹지.»

이번에도 어머니는 얼른 떡을 하나 던져 주었어요. 그러자 이번에도 호랑이가 떡을 물고 사라졌어요. 그런데 호랑이는 다음 고개에서도 나타

나서 마지막 남은 떡 덩이를 물고 사라졌어요.
이제 떡이 하나도 남지 않았어요.

그런데 호랑이는 다음 고개에서도 또 나타났어요.

«호랑이님, 이제 떡이 하나도 남지 않았습니
다.»

«그래? 그럼, 너를 잡아먹어야겠다.»

이렇게 말하고 호랑이는 어머니를 잡아먹었어
요.

그러나 아직 배가 차지 않은 호랑이는 어머니
의 저고리와 치마를 입고 머리수건을 쓰고, 광
주리를 이고 아이들이 기다리는 집으로 갔어요.

집에 도착한 호랑이는 어머니의 목소리를 흥
내내며 말했어요.

«얘들아, 엄마다. 문 열어라.»

«오빠, 어머니 목소리가 아니에요.»

«그래, 우리 어머니 목소리는 아름답고 부드러
운데, 이 목소리는 너무 거칠구나.»

오누이는 문을 열어주지 않았어요.

그러자 호랑이는 갑자기 기침을 하면서 말했
어요.

«엄마가 찬 바람을 맞았더니 감기에 걸렸구나.
그래서 목소리가 좀 변한 것 같구나.»

그러자 오빠가 말했어요.

«그럼, 손을 내밀어 보세요.»

호랑이는 문풍지를 뚫고 손을 내밀면서 말했
어요.

«맞지? 내가 너희들 엄마란다. 어서 문을 열
어라.»

«아니에요. 우리 어머니의 손은 아주 희고 부드러워요. 이렇게 거칠지 않아요.»

«오랜 시간 일을 했더니 이렇게 거칠어진 거란다.»

이렇게 말한 뒤 호랑이는 손에 하얀 밀가루를 묻히기 위해 부엌으로 갔어요. 문에 생긴 구멍으로 밖을 내다본 오누이는 치마 밖으로 나온 호랑이의 꼬리를 발견했어요.

«오빠, 호랑이같아요.»

«맞아. 호랑이야.»

«어떡해요? 무서워요!»

«우리 뒷문으로 도망치자.»

오누이는 조용히 방의 뒷문을 열고 밖으로 나가서, 우물 근처에 있는 나무 위로 올라갔어요. 호랑이는 방에서 오누이 목소리가 들리지 않자, 문을 부수고 들어갔어요. 그러나 오누이는 이미 방에 없었어요. 화가 난 호랑이는 집 근처를 샅샅이 뒤지고 다녔어요. 그러다 우물 물 속에 비친 두 아이의 그림자를 보고 소리질렀어요.

«너희들, 우물에 숨었구나! 빨리 나오지 못해! 얼른 나와!»

그 모습이 너무 우스워서 동생이 그만 까르르 웃고 말았어요. 웃음소리를 듣고 호랑이가 나무 위를 올라다 봤어요. 거기에 오누이가 있었어요.

«너희들, 거기에 어떻게 올라간 거니?»

«손에 참기름을 잔뜩 바르고 올라왔지.»

오빠의 말을 들은 호랑이는 얼른 부엌으로 가서 참기름을 손에 바르고 왔어요. 그러나 손이

미끄러워서 계속 나무 아래로 떨어졌어요. 그 모습을 보고 동생이 웃으면서 말했어요.

«바보. 도끼로 찍으면서 올라오면 되는데.»

그러자 호랑이는 얼른 도끼를 가지고 와서 나무를 조금씩 찍으면서 올라오기 시작했어요. 오누이는 호랑이를 피해서 계속 위로위로 도망갔어요. 그러나 더 이상 피할 수 없게 되자, 덜덜 떨면서 기도를 했어요.

«하느님, 살려주세요. 우리에게 튼튼한 동아줄을 내려 주세요!»

그러자 진짜 하늘에서 동아줄이 내려왔어요. 오누이는 그 동아줄에 매달려 하늘로 올라갔어요. 그걸 보고 호랑이도 기도했어요.

«하느님, 저에게도 튼튼한 동아줄을 내려 주세요.»

그러자 이번에도 동아줄이 내려왔어요. 호랑이는 신이 나서 얼른 동아줄을 붙잡고 하늘로 올라갔어요. 그런데 갑자기 동아줄이 딱 끊어졌어요. 호랑이가 잡은 동아줄은 썩은 동아줄이었어요. 호랑이는 수수밭으로 떨어져 죽었어요.

그때 호랑이가 흘린 피로 인해 수수밭은 지금도 빨갳다고 해요. 그리고 하늘로 올라간 오누이는 해님과 달님이 되었다고 해요. 처음에는 오빠가 해가 되고 동생이 달이 되었지만, 동생이 밤을 너무 무서워해서 나중에 오빠가 달이 되고, 누이동생이 해가 되었다고 해요.

Слова к тексту

해	солнце
달	луна
오누이, 남매	брат и сестра
장터	рынок
산고개	горный перевал
꼭	обязательно
잠그다	запереть <i>антоним</i> 열다
절대로	ни в коем случае
마치다	заканчивать <i>антоним</i> 시작하다
품삿	плата за работу
떡	рисовая лепешка, тток
광주리	плетеная корзина
머리에 이다	нести на голове
어디선가	откуда-то
나타나다	появляться <i>антоним</i> 사라지다
살려주다	пощадить
잡아먹다	зарезать (<i>досл.</i> схватить и съесть)
얼른	быстро
던지다	бросать
떡을 물다	взять в рот тток (<i>букв.</i> кусать)
사라지다	исчезнуть
향하다	направляться
떡덩이	кусок рисовой лепешки

남다	оставаться
배가 차다	<i>антоним</i> 부족하다
저고리	наестся
	코фточка
	(от корейского
	традиционного платья)
치마	юбка
입다	надевать <i>антоним</i> 벗다
머리수건을 쓰다	повязать платок
도착하다	прибывать
	<i>антоним</i> 출발하다
목소리	голос
흉내내다	подражать
아름답다	красивый
부드럽다	мягкий, нежный
	<i>антоним</i> 거칠다
거칠다	грубый, резкий
기침을 하다	кашлять
찬 바람을 맞다	продуть кого-то
	на холодном ветру
감기에 걸리다	простудиться
변하다	меняться, превращаться
내밀다	всунуть, просунуть
문풍지	бумага, которой в Корее
	затягивали двери и окна
	в старину
뚫다	сделать дырку, пробурить
맞다	быть верным, подходящим
어서	скорее

희다
오랜 시간
거칠어지다
하얗다
밀가루
묻히다
부엌
생기다
구멍
내다보다

꼬리
발견하다
어떡하다
무섭다
뒷문
도망치다
조용히
우물
부수다
살살이 뒤지다
비치다
그림자
소리지르다
숨다
우습다
까르르 웃다
참기름
잔뜩 바르다

белый
долго, долгое время
огрубеть
белый
мука
намазать
кухня
возникать, появляться
дыра, отверстие
посмотреть
(*изнутри наружу*)
хвост
обнаружить
что делать, как поступать
страшный
задняя дверь
убегать
тихо
колодец
сломать, разрушить
тщательно обыскивать
отражаться
тень
закричать
прятаться *антоним* 찾다
смешной, смехотворный
заразительно смеяться
кунжутное масло
обильно намазать

미끄럽다	скользкий
떨어지다	падать
바보	дурак
도끼로 찍다	рубить топором, здесь делать насечки топором
피하다	спасаться, убежать
더 이상	дальше, больше
떨다	трястись
기도하다	молить, молиться
튼튼하다	крепкий, прочный
동아줄	веревка
매달리다	висеть
신이 나다	быть возбужденным
붙잡다	схватить
썩다	гнилой
수수밭	поле сорго
죽다	умереть
피를 흘리다	истекать кровью
빨갳다	красный
나중에	потом

Брат и сестра, ставшие солнцем и луной

Давным-давно в глубокой горной деревне жили-были брат и сестра со своей матерью. После смерти отца мать ходила работать на рынок. А находился он очень далеко за несколькими горны-

ми перевалами. Каждый раз, отправляясь в путь, мать говорила детям:

— Держите дверь на засове. Если кто-нибудь незнакомый придет и попросит вас открыть ему дверь, ни за что не открывайте.

— Хорошо, мама.

Как-то вечером мать, возвращаясь домой с рынка, проходила через горный перевал и несла на голове корзину рисовых лепешек, которые она получила за работу. Но вдруг откуда ни возьмись появился тигр.

— Ой! Тигр, не убивай меня!

Испуганная мать быстро бросила тигру рисовую лепешку. И тот исчез. Мать снова отправилась в путь. Но стоило ей пересечь следующий перевал, тигр появился вновь.

— Дай мне лепешку, и я не стану тебя есть.

И на этот раз мать быстро бросила тигру рисовую лепешку. Тот проглотил ее и снова тут же исчез. Тигр появился и на следующем перевале и, съев последнюю рисовую лепешку, был таков. Больше ни одной лепешки не осталось.

Но тигр вновь появился на следующем перевале.

— Тигр, ни одной лепешки не осталось.

— Ах, так? Тогда я съем тебя.

С этими словами тигр набросился на мать и проглотил ее. Но тигр не утолил свой голод, поэтому надел мамину кофточку и юбку, повязал на голову платок и пошел к дому, где дети ждали маму.

Когда тигр подошел к дому, он сказал, подражая голосу матери.

— Деточки мои, ваша мама пришла. Открывайте дверь.

— Братец, это не мамин голос.

— Да, голос нашей мамы красивый и нежный, а этот — слишком грубый.

И дети не стали открывать дверь.

Тогда тигр закашлял и сказал:

— Ваша мама простыла на холодном ветру. Вот голос немного и изменился.

Тогда брат сказал:

— Просунь-ка внутрь руку.

Тигр проткнул бумагу на двери, протянул внутрь лапу и сказал:

— Убедились? Я ваша мама, скорее открывайте.

— Нет. У нашей мамы нежные руки, а не такие грубые.

— Они огрубели после долгой работы.

Сказав это, тигр отправился на кухню, чтобы намазать лапы белой мукой. Дети глянули в дырку в двери и увидели хвост тигра, который торчал из-под юбки.

— Братец, кажется, это тигр.

— Точно. Тигр.

— Что же нам делать? Так страшно!

— Давай убежим через заднюю дверь.

Дети тихонько открыли заднюю дверь, вышли наружу и залезли на дерево, стоящее возле колодца. Тигр не слышал больше голоса детей из ком-

наты, выломал дверь и ворвался внутрь. Но брата и сестры там уже не было. Разъяренный тигр рыскал вокруг дома. И вдруг увидел тени детей, отражающиеся в колодезной воде, и закричал:

— Дети, вы что спрятались в колодце? Что вы там застряли! Вылезайте немедленно!

Это было так смешно, что брат не смог удержаться от смеха. Услышав хохот, тигр поднял голову, посмотрел на дерево и обнаружил на нем брата и сестру.

— Как вы туда забрались?

— Намазали руки кунжутным маслом и залезли.

Выслушав брата, тигр стремглав побежал на кухню и хорошенько намазал лапы кунжутным маслом. Но лапы его скользили, и он падал и падал с дерева. Увидев это, брат рассмеялся и сказал:

— Вот дурак! Наверх можно забраться при помощи топора, вырубив засечки в стволе.

Тигр вернулся с топором и, быстро вырубая засечки, стал понемногу забираться наверх. А дети, спасаясь от тигра, лезли все выше и выше. И так они оказались на самой вершине. Бежать было некуда, они дрожали и молились:

— Небесный владыка, спаси нас. Спусти нам крепкую веревку!

И с неба опустилась веревка. Брат и сестра схватились за нее и поднялись на небо. Увидев это, тигр тоже попросил:

– Небесный Владыка, дай и мне крепкую веревку.

Сверху и в этот раз опустилась веревка. Тигр в волнении быстро ухватился за нее и стал подниматься на небо. Но веревка, которую он схватил, оказалась гнилой и оборвалась. Тигр упал на поле сорго и умер. Говорят, что колосья сорго красные из-за крови, упавшего с неба тигра. Еще говорят, что брат и сестра, поднявшись на небо, стали солнцем и луной. Сперва брат был солнцем, а сестра — луной, но она так боялась ночи, что позже они поменялись местами.

Упражнения

1. Ответьте на вопросы.

- 1) 어머니가 일하시는 장터는 어디에 있었어요?
- 2) 어머니는 품삯으로 무엇을 받았어요?
- 3) 호랑이는 어머니의 떡을 다 먹고 어떻게 했어요?
- 4) 어머니를 잡아먹은 뒤 어떻게 했어요?
- 5) 호랑이는 왜 자기의 목소리가 변했다고 말했어요?
- 6) 문에 생긴 구멍으로 밖을 내다보고 오누이는 무엇을 발견했어요?
- 7) 오누이는 조용히 방의 뒷문을 열고 밖으로 나가서 어떻게 했어요?
- 8) 호랑이는 오누이의 모습을 어디에서 봤어요?